

## 《计算机辅助翻译实践》专科课程教学大纲

## 一、课程基本信息

课程名称	(中文) 计算机辅助翻译实践				
	(英文) Computer Aided Translation				
课程代码	0010136	课程学分		2 学分	
课程学时	32	理论学时	16	实践学时	16
开课学院	职业技术学院	适用专业与年级		商务英语专业 大学二年级	
课程类别与性质	专业选修课	考核方式		考查	
选用教材	《翻译技术基础》，陶友兰，ISBN978-7-309-15320-2, 复旦大学出版社，2021			是否为马工程教材	否
先修课程	英语口语译 (1) 0020089, (2)				
课程简介	<p>《计算机辅助翻译》是商务英语专业的专业选修课, 旨在为商务英语专业翻译方向学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程主要向学生讲授现代计算机辅助翻译原理, 以当前国产翻译在线协作平台 YiCAT 为例, 并辅助主流计算机辅助翻译软件, 讲授机辅翻译软件的操作方法, 学生随堂开展软件使用训练, 做到理论与实践紧密结合, 通过一个学期的训练, 具备现代译员所需的基本工具操作技能。</p> <p>本课程共分 8 章, 要求学生理解计算机辅助翻译中常见的术语内涵, 掌握计算机辅助翻译软件 SDL TRADOS 2019 与 Tmxm11 的基本操作。学生应具备搜商的能力, 学会创建翻译项目, 在翻译记忆库和术语库支持下进行文档翻译。能够创建、修改、更新、维护翻译记忆库与术语库。能够与其他译员组合, 在任务中担任不同的角色, 共同完成翻译项目。通过本课程的学习, 学生能够提高自主学习、表达沟通、尽责抗压以及信息应用的能力。</p>				
选课建议与学习要求	<p>本课程适用于职业技术学院商务英语专业学生的学习, 学生需具备较好的计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力。前置课程: 《计算机基本原理》与《英语笔译》等课程, 使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力, 为使用计算机辅助翻译技术奠定了良好的基础。</p>				
大纲编写人	章路平		制/修订时间	2024 年 3 月	
专业负责人	臧天浩		审定时间	2024 年 3 月	

学院负责人	(签名)	批准时间	
-------	------	------	--

## 二、课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	掌握翻译技术中的一些重要概念，计算机辅助翻译的概念，翻译项目的3个流程中所使用的翻译技术，翻译过程中的业务角色
	2	熟悉并掌握主流CAT平台的基本操作。
技能目标	3	能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。
	4	能够综合运用主流翻译协作平台完成翻译项目。
素养目标 (含课程思政目标)	5	同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。
	6	具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。

## 三、课程内容与教学设计

### (一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

<p>第一章：现代翻译技术概论</p> <p><b>知识目标：</b> 学习翻译技术基础、基本分类、行业应用、行业标准以及翻译技术能力基本构成的知识</p> <p><b>能力目标：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 区别翻译技术中一些大写英文缩略词的概念；</li> <li>2) 区分机器翻译、计算机辅助翻译和翻译技术三个概念；</li> <li>3) 通过讲解翻译项目流程，让学生明白翻译技术贯穿于整个过程中；</li> <li>4) 要想成为一名合格的职业译员，学生在技术方面应具备基本的技术能力；</li> </ol> <p><b>教学难点：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 掌握计算机辅助翻译的概念；</li> <li>2) 理解翻译项目3个流程中分别使用的翻译技术；</li> <li>3) 掌握翻译技术行业标准中的3个交换标准</li> </ol>
<p>第二章：语言服务行业概况及人才素养</p> <p><b>知识目标：</b> 了解语言服务行业的发展趋势及行业现状。 了解信息时代语言服务人才的素质要求。</p> <p><b>能力目标：</b> 通过实际翻译案例，了解语言服务概念与行业市场概况 通过实际翻译案例，了解新时代译者信息素养</p>

<p><b>教学难点</b> 重点：翻译行业现状；语言服务行业发展趋势。 难点：语言服务行业技术；新时代译者信息素养。</p>
<p>第三章：翻译与搜索技术</p> <p><b>知识目标：</b> 介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义，搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索</p> <p><b>能力目标：</b> 1) 熟知常用的搜索资源； 2) 掌握几种主要的搜索内容； 3) 理解网络的高级检索方法</p> <p><b>教学难点：</b> 1) 熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料； 2) 搜索引擎中的诱导词；</p>
<p>第四章 术语库维护与管理</p> <p><b>知识目标：</b> 介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识</p> <p><b>能力目标：</b> 1) 理解语料库的概念及其不同的种类； 2) 熟知语料库的技术组成； 3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库；</p> <p><b>教学难点：</b> 1) 根据不同的标准对语料库进行分类； 2) 翻译记忆的制作、维护与管理</p>
<p>第五章：语料库技术与翻译记忆库的制作和维护（一）</p> <p><b>知识目标：</b> 介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识</p> <p><b>能力目标：</b> 1) 理解语料库的概念及其不同的种类； 2) 熟知语料库的技术组成； 3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库；</p> <p><b>教学难点：</b> 1) 根据不同的标准对语料库进行分类； 2) 翻译记忆的制作、维护与管理</p>
<p>第六章 翻译项目管理</p> <p><b>知识目标：</b> 介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译工具的知识</p> <p><b>能力目标：</b> 1) 理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式； 2) 掌握机辅翻译的基本流程；</p>

<p>3) 懂得机辅翻译的主要功能;</p> <p><b>教学难点:</b></p> <p>1) 翻译记忆的工作原理与标准格式;</p> <p>2) 机辅翻译的基本流程;</p> <p>3) 机辅工具的熟练运用</p>
<p>第七章 翻译项目模拟-项目启动及计划</p> <p><b>知识目标:</b></p> <p>讲解如何使用 Tmxmall 建立翻译项目;</p> <p><b>能力目标:</b></p> <p>1) 了解 Tmxmall 的基本功能;</p> <p>2) 使用 Tmxmall 进行实际操作;</p> <p><b>教学难点:</b></p> <p>1) 利用 Tmxmall 建立一个翻译项目;</p> <p>2) 在 Tmxmall 界面上对翻译项目进行各种操作;</p> <p>3) 翻译协作中的项目管理</p>
<p>第七章翻译项目模拟-项目执行及实施</p> <p><b>知识目标:</b></p> <p>讲解如何使用 Tmxmall 进行翻译编辑、审校;</p> <p><b>能力目标:</b></p> <p>1) 了解 Tmxmall 的翻译、审校功能;</p> <p>2) 使用 Tmxmall 进行实际操作;</p> <p><b>教学难点:</b></p> <p>1) 利用 Tmxmall 进行翻译、文本编辑;</p> <p>2) 在 Tmxmall 界面上对翻译项目进行各种操作;</p> <p>3) 翻译协作中的项目管理</p>
<p>第七章翻译项目模拟-项目质量维护</p> <p><b>知识目标:</b></p> <p>讲解如何使用 Tmxmall 进行质量维护操作;</p> <p><b>能力目标:</b></p> <p>1) 了解 Tmxmall 的 OA 功能;</p> <p>2) 使用 Tmxmall 进行实际操作;</p> <p><b>教学难点:</b></p> <p>1) 利用 Tmxmall 进行质量维护;</p> <p>2) 在 Tmxmall 界面上对翻译项目进行各种操作;</p> <p>3) 翻译协作中的项目管理</p>
<p>第八章 机器翻译与译后编辑</p> <p><b>知识目标:</b></p> <p>机器翻译概述、机器翻译的主要应用及其未来展望、译后编辑概述及其市场需求与技术应用</p> <p><b>能力目标:</b></p> <p>1) 了解机器翻译的发展历程;</p> <p>2) 理解机器翻译的工作原理;</p>

- 3) 掌握机器翻译应用的场所;  
4) 掌握译后编辑的方法及其技术应用

**教学难点:**

- 1) 机器翻译的工作原理与应用场所;  
2) 译后编辑所需技能及错误分类

**(二) 教学单元对课程目标的支撑关系**

课程目标 教学单元	1	2	3	4	5	6
第一章：现代翻译技术概论			√		√	√
第二章：语言服务行业概况及人才素养			√		√	√
第三章：翻译与搜索技术			√		√	√
第四章 术语库维护与管理	√	√	√	√		
第五章：语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	√	√	√	√		
第六章 翻译项目管理	√	√	√	√		
第七章 翻译项目模拟-项目启动及计划	√	√	√	√	√	√
第七章翻译项目模拟-项目执行及实施	√	√	√	√	√	√
第七章翻译项目模拟-项目质量维护	√	√	√	√	√	√
项目汇报					√	√
第八章 机器翻译与译后编辑	√	√	√	√	√	√

## (三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
第一章 现代翻译技术概论	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价	2	0	2
第二章 语言服务行业概况及人才素养	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价	2	2	4
第三章 翻译与搜索技术	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	1	1	2
第四章 术语库维护与管理	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	2	2	4
第五章: 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	2	2	4
第六章 翻译项目管理	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	2	2	4
第七章 翻译项目模拟-项目启动及计划	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	1	2	3
第七章 翻译项目模拟-项目执行及实施	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	1	2	3
第七章 翻译项目模拟-项目质量维护	授课/讨论/展示/边讲边练	课堂观察, 实践操作	1	1	2
项目汇报	小组汇报/教师记录	汇报成果评价	0	2	2
第八章 机器翻译与译后编辑	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价	2	0	2
合计			16	16	32

## (四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	术语库制作	利用技术进行术语识别、提取、创建、翻译、管理、分享术语以及术语库格式转换。	2	④综合型
2	记忆库制作	掌握双语语料对齐制作平行语料库的常规操作	2	④综合型
3	个人翻译项目管理	掌握 YiCAT 云翻译平台操作并应用于个人翻译实践	4	④综合型

4	团队翻译项目管理	掌握 YiCAT 云翻译平台操作并应用于协作翻译实践	8	④综合型
---	----------	----------------------------	---	------

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

#### 四、课程思政教学设计

教学单元	思政设计
第一章: 现代翻译技术概论	教师与学生结合导入翻译任务, 树立“知行合一”的学习观; 摒弃对计算机辅助翻译的“刻板印象”, 在思辨中学会灵活、科学运用工具, 赋能翻译实践, 提高信息时代新环境下的技术思维以及技术伦理意识。
第二章: 语言服务行业概况及人才培养	教师通过介绍语言服务行业市场需求、行业技术、行业发展趋势以及“机器翻译+译后编辑”这种新型语言服务模式, 帮助学生绘制行业技术基础图谱, 激发学生学习兴趣和动力, 从而逐步形成掌握翻译技术为国服务、为己服务的“语言+技术”专业认知。
第三章: 翻译与搜索技术	教师通过讲解搜索相关基础知识以及常见搜索工具的使用, 围绕翻译实践中“搜什么”、“去哪搜”“如何搜”展开, 助力学生提升“去伪存真”“高效搜索”的信息检索能力, 同时帮助学生树立科学、正确的搜索意识, 具备数据安全意识 and 知识产权意识。
第四章 术语库维护与管理	教师通过讲解术语基础知识, 让学生逐步形成对“术语与知识”二者关系的认知, 明确术语在人类发展史上发挥的重要意义; 围绕翻译实践“译前、译中、译后”各个环节的术语管理展开, 提升学生规范、标准的术语管理能力, 让学生逐步形成对“术语与话语”二者关系的认知; 引导学生认识术语、翻译术语、管理术语, 正确认识“术语·知识·话语”三者关系, 培养其服务国家、区域语言服务发展的术语管理意识。
第五章: 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	教师通过语料库基础知识和语料库制作流程的讲解, 引导学生加强自觉主动使用语料库意识; 利用双语对齐工具制作双语平行语料库, 帮助学生有意识地积累优质语料, 自建高质量双语平行语料库语料库; 助力学生开展“数据驱动学习”, 分析语言数据中的规律, 助力语言学习、翻译实践。
第六章 翻译项目管理	通过实际翻译任务, 体会完整使用计算机辅助翻译软平台流程, 遵循行业标准和规范, 提高翻译质量, 了解语言服务行业的通行标准, 严格要求译文质量, 弘扬精益求精的工匠精神
第七章 翻译项目模拟 & 小组汇报	教师组织学生模拟翻译公司工作流程, 任命项目经理、译员、审校等角色, 引导学生通过校企共建云端在线翻译管理平台, 协作完成翻译和实时审校工作, 助力学生合作共赢、提升自主分析并解决问题的意识和能力; 教师与学生结合案例进行实操, 树立“知行合一”的学习观; 对比不同 CAT 工具功能, 在思辨中学会灵活、科学运用工具, 赋能翻译实践。

第八章 机器翻译与译后编辑	教师通过实际翻译案例，引导学生思考计算机辅助翻译的发展前景，并进行展望，旨在引导学生进行独立思考，培养批判性思维，在思辨的过程中树立学生创新意识，争取在科技上“中国制造”，争先培养服务国家和地区语言服务发展的复合应用型能力。
---------------	--

## 五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标						合计
			1	2	3	4	5	6	
X1	10%	课堂学习综合表现	10	10	10	10	30	30	100
X2	10%	个人翻译项目	20	30	20	30			100
X3	30%	第二课堂	10	10	10	10	30	30	100
X4	50%	团队翻译项目成果	10	10	20	20	20	20	100

## 六、其他需要说明的问题

无
---